

19 dào xiāng 稻香



měi nián nián zhōng de xué xiào jià qī bà ba  
每 年 年 中 的 学 校 假 期 ， 爸 爸  
huì dài wǒ men huí jiā xiāng tú zhōng bà ba bì dìng  
会 带 我 们 回 家 乡 。 途 中 ， 爸 爸 必 定  
huì qù tàn wàng tā de tóng nián wán bàn ——— bā zè  
会 去 探 望 他 的 童 年 玩 伴 —— 巴 仄  
ā wàng  
阿 旺 。



bà ba de jiā xiāng shì mǐ dōu ——— yà luó shì  
爸 爸 的 家 乡 是 米 都 —— 亚 罗 士  
dǎ yà luó shì dǎ shì jí dǎ zhōu de shǒu fǔ yě  
打 。 亚 罗 士 打 是 吉 打 州 的 首 府 ， 也  
shì mǎ lái yà de dào mǐ zhī xiāng měi nián de liù  
是 马 来 西 亚 的 稻 米 之 乡 。 每 年 的 六  
qī yuè jí dǎ zhōu yǔ bō lí shì de shuǐ dào yǐ chā yāng bà ba kāi chē yí lù běi  
七 月 ， 吉 打 州 与 玻 璃 市 的 水 稻 已 插 秧 ， 爸 爸 开 车 一 路 北  
shàng wǒ men kě yǐ kàn dào lǜ yóu yóu de dào tián zài huáng càn càn de yáng guāng xià  
上 ， 我 们 可 以 看 到 绿 油 油 的 稻 田 。 在 黄 灿 灿 的 阳 光 下 ，  
dào zi zhǎng zài tián lǐ de shēn zī hěn hǎo kàn xì xì cháng cháng ē nuó duō zī  
稻 子 长 在 田 里 的 身 姿 很 好 看 。 细 细 长 长 、 婀 娜 多 姿 ，  
kàn qǐ lái jì róu shùn yòu guāng huá chéng xiàn chū yì zhǒng tiān zhēn làn màn de fēng cǎi  
看 起 来 既 柔 顺 又 光 滑 ， 呈 现 出 一 种 天 真 烂 漫 的 风 采 。

**The fragrance of padi plants**

Every year during the school holidays, my father would take us back to his hometown. On the way, Dad will always visit his **childhood playmate**, Pakcik Awang.

My father's hometown is Alor Setar, the city of rice (米都). Alor Setar is the capital of the state of Kedah, is also the home of rice in Malaysia. Every year in June and July, rice seedlings in Kedah and Perlis are planted. Dad drove all the way north, and we could see the green rice fields. Under the bright yellow sun, the **posture** of rice growing in the field is so elegant. Slender, long and **graceful**, they look soft and smooth, showing a kind of innocence.



tián gěng de jìn tóu , jiù shì bā zè ā wàng de mǎ lái gāo jiǎo wū 。 liǎng gè chuān  
田埂的尽头，就是巴仄阿旺的马来高脚屋。两个穿  
zhe shā lóng , guǒ zhe tóu jīn , dài zhe dòu lì de dào cǎo rén zhèng zhàn zài lóu tī chù xiào  
着纱笼、裹着头巾、戴着斗笠的稻草人正站在楼梯处笑  
yíng yíng de yíng jiē wǒ men 。 bā zè ā wàng rè qíng zhāo dài wǒ men dào wū lǐ hē chá ,  
盈盈地迎接我们。巴仄阿旺热情招待我们到屋里喝茶、  
xiē xī 。 wū lǐ de qiáng jiǎo fàng zhe jǐ gè bō lí guǎn zi , lǐ tou yǒu yōu  
歇息。屋里的墙角放着几个玻璃罐子，里头有悠  
yóu de qī cǎi dòu yú 。 shùn shì wǎng shàng kàn , mù qiáng shàng jìng xuān guà zhe yì zhī mǎ lái  
游的七彩斗鱼。顺势往上看，木墙上竟悬挂着一只马来  
fēng zhēng , nà gāi shì sì yuè hàn jì shí nóng mǐn de xiū xián huó dòng ba !  
风筝，那该是四月旱季时农民的休闲活动吧！

yí zhèn qīng fēng fú guò , wǒ wén dào shuǐ dào de qīng xiāng 。 nà dú tè de  
一阵清风拂过，我闻到水稻的清香。那独特的  
fāng xiāng , jiǎn zhí jiù shì yì gǔ xǐ dí shēn xīn líng de qīng liú 。 dì dì zhuō jǐn  
芳香，简直就是有一股洗涤身心灵的清流。弟弟捉紧  
wǒ de shǒu , rǎng zhe yào qù tián lǐ zhuō yú 。 wǒ men māo zhe shēn zi zài tián lǐ  
我的手，嚷着要去田里捉鱼。我们猫着身子在田里  
xún zhǎo dòu yú de zōng jì , niǎo kàn jiù xiàng liǎng gè zài lǜ máo tǎn shàng màn màn yí dòng  
寻找斗鱼的踪迹，鸟瞰就像两个在绿毛毯上慢慢移动  
de xiǎo hēi qiú 。  
的小黑球。

tū rán , dūn zài tián gěng biān de dì dì fā xiàn xīn dà lù sì de jīng jiào qǐ  
突然，蹲在田埂边的弟弟发现新大陆似的惊叫起  
lái : " cǎo méi , cǎo méi , dào gǎn shàng jié le xiān yàn de cǎo méi ! "  
来：“草莓，草莓，稻秆上结了鲜艳的草莓！”

At the end of the field is Pakcik Awan's Malay stilt house. Two **scarecrows** in sarongs, turbans, and straw hats were standing at the stairs to greet us with smiles. Pakcik Awang warmly offered us drink tea and to rest in his house. There are several glass jars in the corner of the room, and there are colourful fighting fish swimming leisurely inside. Looking up, there is even a Malay kite **hanging** on the wooden wall. It must be the leisure activity for farmers during the dry season in April!

A breeze blows by, and I smell the fragrance of padi. The unique fragrance is simply a clear stream to **cleanse the body and mind**. My brother grabbed my hand tightly and pestered me to go to the field to catch fish. We were like cats looking for the fish in the field, looking from above we are like two small black balls moving slowly on the **green carpet**.

Suddenly, my younger brother who was squatting at the edge of the field exclaimed as if discovering new land: "Strawberry, strawberry, there are bright strawberries growing on the rice stalks!"

wǒ men xiǎo xīn yì yì de zhé xià zhè xī qí de dào gǎn yí zhèn fēng sì de xiàng  
我们小心翼翼地折下这稀奇的稻秆，一阵风似的向  
bā zè ā wàng bào xǐ qù  
巴仄阿旺报喜去。

bā zè ā wàng jiàn le yǎn zhōng shǎn guò yì mǒ jīng huáng zhī sè mǎn liǎn yōu chóu  
巴仄阿旺见了，眼中闪过一抹惊惶之色，满脸忧愁  
de shuō zhè shì jīn píng guǒ wō niú shì shuǐ dào shēng chǎn de zuì dà dí hài gèng  
地说：“这是金苹果蜗牛，是水稻生产的最大敌害，更  
shì cuī huǐ dào tián de huò shǒu wǒ děi gǎn jǐn dào nóng huì qù tōng bào  
是摧毁稻田的祸首！我得赶紧到农会去通报！”

wǒ wàn wàn méi xiǎng dào bào xǐ jìng biàn chéng bào yōu lì kè huí dào wū lǐ xiàng bà  
我万万没想到报喜竟变成报忧，立刻回到屋里，向爸  
bà jiè lái zhì néng shǒu jī qǐ dòng hù lián wǎng sōu suǒ yǐn qíng chá zhǎo jīn píng guǒ wō niú  
爸借来智能手机，启动互联网搜索引擎查找金苹果蜗牛  
de zī liào dùn shí wǒ men lǐ jiě bā zè ā wàng de kǒng huāng le  
的资料。顿时，我们理解巴仄阿旺的恐慌了。

We carefully snapped off this rare rice stalk and ran like wind towards Pakcik Awang to announce the news.

When Pakcik Awang saw it, panic flashed in his eyes, and with a worried face he said: "This is the golden apple snail, the biggest enemy of rice production, and the culprit of destroying rice fields! I must go to the farmers' association immediately to notify them!"

I never expected that the good news turned into a bad one, so I went back to the house immediately, borrowed a smartphone from my father, and started an Internet search engine to find information about the golden apple snail. Immediately, we understood Pakcik Awang's panic.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/)



yuán lái yī wǎn wǎn de bái mǐ fàn yùn cáng le duō shǎo rén de xīn láo yǔ xīn suān  
原来，一碗碗的白米饭，蕴藏了多少人的辛劳与辛酸。

bà ba jiè cǐ jī huì xiàng wǒ men jiè shào wǒ guó de shuǐ dào zhuān jiā hé nǎ jiàn xiān shēng  
爸爸借此机会向我们介绍我国的水稻专家何乃健先生。

tā bǎ yì shēng dōu fèng xiàn gěi shuǐ dào yán jiū shuǐ dào de zhí bō zhòng zhí fǎ shuǐ dào  
他把一生都奉献给水稻，研究水稻的直播种植法、水稻  
bìng chóng yǔ zá cǎo de zōng hé fáng zhì shuǐ tián de nóng yè shēng tài jī jí cān yù nóng  
病虫害与杂草的综合防治、水田的农业生态，积极参与农  
mín zǔ zhī de gōng zuò  
民组织的工作。

tā tuī chōng jì shù chuàng xīn chéng gōng de wéi shuǐ dào jìn xíng jī yīn gǎi liáng  
他推崇技术创新，成功地为水稻进行基因改良。

gǎi liáng hòu de shuāng jì dào líng wǒ guó shuǐ tián dà liàng zēng chǎn shì wǒ guó nóng yè fā zhǎn  
改良后的双季稻令我国水田大量增产，是我国农业发展

shǐ shàng de zhòng dà lǐ chéng bēi zhī yī wǒ zhǐ zhe shǒu jī píng mù shuō tā xiě  
史上的重大里程碑之一。我指着手机屏幕说：“他写  
le hǎo jǐ běn yǔ shuǐ dào yǒu guān de shū hái shuō rú guǒ yǒu lái shì yuàn yì zuò yī  
了好几本与水稻有关的书，还说如果有来世，愿意做一  
zhū píng fán de dào cǎo.....” tā suī yǐ shì shì què liú xià le zào fú rén  
株平凡的稻草.....”他虽已逝世，却留下了造福人

mín de gòng xiàn lìng rén sù rán qǐ jìng  
民的贡献，令人肃然起敬。

It turns out that bowls of white rice contain the hard work and toils of many people.

Dad took this opportunity to introduce Mr. He Naijian, a rice expert in our country. He dedicated his whole life to rice, researching the direct seeding method of rice, the integrated control of rice diseases, pests and weeds, and the agricultural ecology of paddy fields, and actively participated in farmers' organizations work.

He advocated technological innovation and successfully genetically rice genetically. The improved double-cropping rice has greatly increased the yield of my country's paddy fields, it is one of the major milestones in the history of my country's agricultural development. I pointed to the screen of my mobile phone and said, "He wrote several books related to rice, and said that if there is an afterlife, he would be an ordinary padi plant..." Although he has passed away, he has left behind a legacy and contributions that benefit the people.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/)



https://www.google.com/search

jīn píng guǒ wō niú shì shēng mìng lì  
 金苹果蜗牛是生命力

qiáng de shuǐ lù liǎng qī dòng wù tā měi  
 强的水陆两栖动物。它每

cì chǎn luǎn yuē sān bǎi yú kē zài gān  
 次产卵约三百余颗，在干

hàn jì jié shí qián rù tǔ rǎng zhōng xiū  
 旱季节时潜入土壤中休

mián yǔ jì lái lín hòu cái fēn fēn cóng  
 眠；雨季来临后才纷纷从

tǔ zhōng pá chū lái kěn shí tián lǐ de  
 土中爬出来，啃食田里的

nèn hé zào chéng yán zhòng de pò  
 嫩禾，造成严重的破

huài  
 坏。



The golden apple snail is an **amphibious** animal with strong survival ability. It lays more than 300 eggs each time, and sneaks into the soil and stays **dormant** during the dry season; it crawls out of the soil after the rainy season, nibbles on the **tender grass** in the field, and causes serious damage.

wǔ fàn shí jiān , bā zè ā wàng duān lái yí gè tǔ guō , lǐ tóu shèng le  
午饭时间，巴仄阿旺端来一个土锅，里头盛了  
xiāng qì pū bí de bái mǐ fàn 。 wǒ men dā pèi zhe yòng chǎo mǐ yǔ mó suì gǔ lèi yān zì  
香气扑鼻的白米饭。我们搭配着用炒米与磨碎谷类腌渍  
de shēng yān yú (Ikan Pekasam) lái chī , zhè mǎ lái xián yú jí tián suān hé  
的生腌鱼(Ikan Pekasam)来吃，这马来咸鱼集甜、酸和  
xián sān wèi , lì jí tiǎo dòng jí mǎn zú dà jiā de wèi lái 。 zuǐ lǐ xì xì jǔ jué lì  
咸三文，立即挑动及满足大家的味蕾。嘴里细细咀嚼粒  
lì bǎo mǎn de bái mǐ fàn , gǎn ēn yì kē zhǒng zǐ mái zài tǔ lǐ , jié guǒ zhǎng chéng qiān  
粒饱满的白米饭，感恩一颗种子埋在土里，结果长成千  
qiān wàn wàn kē de shí liáng 。 xīn lǐ tóu yě zài mò mò huí wèi gāng cái suǒ liú lǎn de hé  
千万万颗的食粮。心里头也在默默回味刚才所浏览的何  
nǎi jiàn xiān shēng de shì jì 。  
乃健先生的事迹。

wèi bǎo dù fù hòu , wǒ men gào bié bā zè ā wàng , zài lǜ yóu yóu de dào gǎn péi  
喂饱肚腹后，我们告别巴仄阿旺，在绿油油的稻秆陪  
bàn xià , jì xù tà shàng huí xiāng de lù 。  
伴下，继续踏上回乡的路。

At lunch time, Pakcik Awang brought an earthen pot filled with fragrant white rice. We ate it with Ikan Pekasam marinated with rice and ground grains. This Malay salted fish combines three flavors of sweet, sour and salty, which immediately whets our appetite and satisfies everyone's taste buds. Chewing the full grains of white rice in my mouth, I am grateful that a seed is buried in the soil, and it grows into thousands of grains. I was also silently recalling the deeds of Mr. He Naijian in my heart.

After filling our stomachs, we bid farewell to Pakcik Awang, and continued on our way back to our hometown, accompanied by green rice stalks.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingua!-malaysian.github.io/SRJKC\\_resources/](https://multilingua!-malaysian.github.io/SRJKC_resources/)

bó chuán guā zhōu  
泊船瓜洲 宋·王安石

jīng kǒu guā zhōu yī shuǐ jiān  
京口瓜洲一水间，  
zhōng shān zhī gé shù chóng shān  
钟山只隔数重山。  
chūn fēng yòu lǜ jiāng nán àn  
春风又绿江南岸，  
míng yuè hé shí zhào wǒ hái  
明月何时照我还？

